



Ministerie van Justitie



# Verklaring van verbondenheid

## Inhoudsopgave

Verklaring van verbondenheid	2
Declaration of Solidarity	4
Déclaration de solidarité	6
Loyalitätserklärung	8
Declaración de vinculación	10
Müttefik beyanı	12
شهادة الارتباط	15

*“Ik zweer (verklaar) dat ik de  
grondwettelijke orde van het Koninkrijk  
der Nederlanden, haar vrijheden en  
rechten respecteer en zweer (beloof) de  
plichten die het staatsburgerschap met  
zich meebrengt getrouw te vervullen.”*

Degene die de verklaring aflegt  
voegt daar ter bevestiging aan toe:

*“Zo waarlijk helpe mij God almachtig”*

of:

*“Dat verklaar en beloof ik”.*

# Verklaring van verbondenheid

Ik zweer (verklaar) dat ik de grondwettelijke orde van het Koninkrijk der Nederlanden, haar vrijheden en rechten respecteer en zweer (beloof) de plichten die het staatsburgerschap met zich meebrengt getrouw te vervullen. Degene die de verklaring aflegt voegt daar ter bevestiging aan toe: Zo waarlijk helpe mij God almachtig, of: Dat verklaar en beloof ik.

## Wat betekent het afleggen van de verklaring?

Als u de verklaring van verbondenheid aflegt, zegt u dat u weet dat de wetten van het Koninkrijk der Nederlanden - dus Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba - ook voor u gelden. **De verklaring wordt afgelegd in het Nederlands.**

## Wat wordt bedoeld met de grondwettelijke orde van het Koninkrijk?

De grondwettelijke orde is het geheel van regelingen die onder meer de grondrechten voor de burgers bevatten, maar ook de samenstelling, taken en bevoegdhe-

den van de regering en de volksvertegenwoordiging. Ook horen er afspraken met andere landen bij, zoals verdragen over de mensenrechten.

Het Koninkrijk is een democratie. Door te stemmen kan elke meerderjarige Nederlander afgevaardigden kiezen en zo invloed uitoefenen op het overheidsbestuur. Ook kan hij of zij zichzelf bij verkiezingen kandidaat stellen voor het parlement.

De rechters zijn onafhankelijk van het bestuur. Zij beslissen bij conflicten en beschermen burgers

tegen onrechtvaardige behandeling door de overheid of door medeburgers.

Ook godsdienstige instellingen staan los van de overheid. Kerken hebben geen directe invloed op het overheidsbestuur en de overheid bemoeit zich niet met religie en levensovertuiging.

### **Wat zijn de voornaamste rechten en vrijheden?**

Iedereen in het Koninkrijk is gelijk en moet gelijk worden behandeld. Heel belangrijk zijn ook de vrijheid van godsdienst en levensovertuiging, de vrijheid van meningsuiting, en het recht om te vergaderen en te demonstreren. Verder dient de overheid te zorgen voor allerlei voorzieningen, bijvoorbeeld dat iedereen onderwijs en zorg kan krijgen.

### **Wat zijn de plichten van het staatsburgerschap?**

De rechten en vrijheden gelden niet alleen voor u, maar ook voor uw medeburgers en dat dient dus te worden gerespecteerd. Als Nederlander leeft u in de samenleving van het Koninkrijk. Dat brengt mee dat u doet wat nodig is om ook daadwerkelijk samen met anderen te kunnen leven.

### **“Zo waarlijk helpe mij God almachtig”, of: “Dat verklaar en beloof ik”?**

U dient uw verklaring van verbondenheid te bevestigen. Als u gelooft in God kunt u dit doen door de verklaring te beëindigen met “Zo waarlijk helpe mij God almachtig”. U kunt er ook voor kiezen de verklaring te bevestigen met de zin “Dat verklaar en beloof ik”.

# Declaration of Solidarity

**I swear (declare) that I will respect the constitutional order of the Kingdom of the Netherlands, its freedoms and rights, and I swear (promise) that I will faithfully fulfil my duties as a Dutch citizen. In affirmation the declaration is concluded with the words So help me God or This I declare and promise.**

## **What does making the declaration mean?**

If you pronounce the Declaration of Solidarity, you are saying that you are aware that the laws of the Kingdom of the Netherlands – which means the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba – also apply to you. **The declaration is pronounced in Dutch.**

## **What is meant by the constitutional order of the Kingdom?**

The constitutional order is the body of regulations that not only includes the fundamental rights of citizens, but also the composition, duties and powers of the government and

the houses of parliament. It also includes agreements with other countries, such as human rights conventions.

The Kingdom is a democracy. Each adult Dutch citizen has the right to vote and choose representatives, thereby influencing the national government. He or she may also nominate him/herself as a candidate in parliamentary elections.

The judges are independent from the government. They render decisions in conflicts and protect the citizens against unfair treatment by the authorities or by fellow-citizens.

Religious organisations are also independent from the government. Churches have no direct influence on the government, and the government does not interfere in religion and personal beliefs.

### **What are your main rights and freedoms?**

In the Kingdom all citizens are equal and must be treated as equal. The freedom of religion and belief, the freedom of speech, the right of assembly and the freedom of demonstration are also highly valued. Citizens also have a right to education, proper health care, and other services the government has to provide.

### **What are the duties attached to Dutch citizenship?**

The rights and freedoms not only apply to you, but also to your fellow-citizens, and this has to be respected. As a Dutch citizen you are part of Dutch society. This implies that you must do what is necessary to actually be able to live together with others.

### **“So help me God” or “This I declare and promise”?**

You must affirm your declaration of solidarity. If you believe in God, you may do so by saying “So help me God” to conclude the declaration. You may also choose to affirm the declaration by saying “This I declare and promise”.

# Déclaration de solidarité

**Je jure (déclare) que je respecte l'ordre constitutionnel du Royaume des Pays-Bas, ses libertés et droits et jure (promets) de remplir fidèlement les obligations que la citoyenneté implique. Celui qui fait cette déclaration y ajoute : Je le jure devant Dieu et devant les hommes, ou : Je le déclare et le promets.**

## Que signifie cette déclaration ?

Si vous faites la déclaration de solidarité, vous dites que vous savez que les lois du Royaume des Pays-Bas – donc les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises et Aruba – s'appliquent aussi à vous.

**La déclaration est faite en néerlandais.**

## Que veut-on dire avec l'ordre constitutionnel du Royaume ?

L'ordre constitutionnel est l'ensemble des règlements qui comportent entre autres les droits fondamentaux des citoyens, mais aussi la composition, les tâches et les compétences du gouvernement et

de la représentation nationale. Les accords avec d'autres pays en font aussi partie, telles les conventions des droits de l'homme.

Le Royaume est une démocratie. Chaque Néerlandais majeur peut élire des représentants par vote et exercer ainsi l'influence sur l'administration publique. Il ou elle peut aussi se porter candidat aux élections parlementaires.

Les juges sont indépendants de l'administration. Ils décident dans les conflits et protègent les citoyens contre le traitement injuste par les autorités ou par les concitoyens.



Les institutions religieuses sont aussi indépendantes de l'administration. Les églises n'ont pas d'influence directe sur l'administration publique et l'administration ne s'immisce pas dans les convictions religieuses ou les convictions.

### **Quels sont les droits principaux et les libertés ?**

Dans le Royaume les citoyens sont égaux et doivent être traités également. La liberté de religion et de conviction, la liberté d'expression, et le droit de se réunir et de manifester sont aussi très importants. L'administration doit veiller ensuite à toutes sortes de dispositions, par exemple que chacun puisse suivre l'enseignement et ait des soins.

### **Quels sont les obligations de la citoyenneté ?**

Les droits et les libertés valent non seulement pour vous, mais aussi pour vos concitoyens et il faut que

ce soit respecté. Vous vivez dans la société du Royaume en tant que Néerlandais. Ce qui implique que vous faites ce qui est nécessaire pour pouvoir vivre véritablement aussi avec d'autres.

### **“Je le jure devant Dieu et devant les hommes”, ou : “Je le déclare et le promets” ?**

Vous devez confirmer votre déclaration de solidarité. Si vous êtes croyant, vous pouvez le faire en terminant la déclaration par “Je le jure devant Dieu et devant les hommes”. Vous pouvez faire aussi le choix de confirmer la déclaration par la phrase “Je le déclare et le promets”.

# Loyalitätserklärung

**Ich schwöre (erkläre), die verfassungsmäßige Ordnung des Königreichs der Niederlande, seine Freiheiten und Rechte zu respektieren und schwöre (gelobe), die Pflichten, die die Staatsbürgerschaft mit sich bringt, getreu zu erfüllen. Wer die Erklärung ablegt, fügt zur Bekräftigung hinzu: So wahr mir Gott helfe, oder: Das erkläre und gelobe ich.**

## Was bedeutet das Ablegen der Erklärung?

Mit dem Ablegen der Loyalitätserklärung sagen Sie, dass Sie wissen, dass die Gesetze des Königreichs der Niederlande – die Niederlande, die Niederländischen Antillen und Aruba – auch für Sie gelten. **Die Erklärung wird in Niederländisch abgelegt.**

## Was ist mit der verfassungsmäßigen Ordnung des Königreichs gemeint?

Die verfassungsmäßige Ordnung ist die Gesamtheit der Regelungen, die unter anderem die Grundrechte der Bürger enthalten, aber auch die

Zusammensetzung, die Aufgaben und die Befugnisse der Regierung und der Volksvertretung. Dazu gehören auch Vereinbarungen mit anderen Ländern wie Übereinkommen zum Schutz der Menschenrechte.

Das Königreich ist eine Demokratie. Durch Abgabe seiner Stimme bei einer Wahl kann jeder volljährige Niederländer Abgeordnete wählen und so Einfluss auf die öffentliche Verwaltung ausüben. Auch kann er oder sie sich bei Wahlen als Kandidat für das Parlament aufstellen lassen.

Richter sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen. Sie entscheiden bei Konflikten und schützen Bürger gegen ungerechte Behandlung durch Behörden oder durch Mitbürger.

Auch Religionsgemeinschaften sind unabhängig vom Staat. Kirchen haben keinen direkten Einfluss auf die öffentliche Verwaltung und der Staat mischt sich nicht in die Religion und die Grundüberzeugung ein.

### **Was sind die wesentlichsten Rechte und Freiheiten?**

Jeder im Königreich ist gleich und muss gleich behandelt werden. Sehr wichtig sind auch die Religionsfreiheit und die freie Äußerung der Grundüberzeugung, die Meinungsfreiheit und das Versammlungs- und Demonstrationsrecht. Der Staat hat weiter für Einrichtungen für alle Bürger zu sorgen, zum Beispiel für

die Ausbildung und für das Gesundheitswesen.

### **Was sind die Pflichten des Staatsbürgers?**

Rechte und Freiheiten gelten nicht nur für Sie, sondern auch für Ihre Mitbürger, was zu respektieren ist. Als Niederländer leben Sie in der Gesellschaft des Königreiches. Das bedeutet, dass Sie alles Nötige tun müssen, um auch tatsächlich mit anderen zusammen leben zu können.

### **„So wahr mir Gott helfe“, oder: „Das erkläre und gelobe ich“?**

Sie müssen Ihre Loyalitätserklärung bekräftigen. Wenn Sie an Gott glauben, können Sie das tun, indem Sie die Erklärung beenden mit „So wahr mir Gott helfe“. Sie können die Erklärung aber auch bekräftigen mit dem Satz „Das erkläre und gelobe ich“.

# Declaración de vinculación

**Juro (declaro) que respeto el orden constitucional del Reino de los Países Bajos, sus libertades y derechos y juro (prometo) que cumpliré fielmente las obligaciones que conlleva la ciudadanía. La persona que presta la declaración, añade a modo de confirmación: Así me ayude Dios todopoderoso, o bien: Así lo declaro y lo prometo.**

## ¿Qué significa prestar la declaración?

Cuando presta la declaración de vinculación, usted dice que sabe que también rigen plenamente para usted las leyes del Reino de los Países Bajos (esto es: los Países Bajos, las Antillas Holandesas y Aruba). **La declaración se presta en holandés.**

## ¿Qué quiere decir “el orden constitucional del Reino”?

El orden constitucional es todo el conjunto de normas que, entre otras cosas, contiene los derechos fundamentales de los ciudadanos, pero también la composición, las

tareas y las competencias del gobierno y de los representantes populares. También forman parte de este conjunto los acuerdos alcanzados con otros países, como los tratados sobre derechos humanos.

El Reino es una democracia. Todos los holandeses mayores de edad pueden participar con su voto en la elección de los representantes populares y, de esta forma, ejercer influencia sobre la administración pública. Los ciudadanos también pueden presentarse candidatos en las elecciones al parlamento.

Los jueces son independientes del gobierno. El poder judicial es el encargado de decidir en casos de conflicto y de proteger a los ciudadanos contra el trato injusto por parte de la administración o de sus conciudadanos.

También las entidades religiosas funcionan de forma autónoma al gobierno. Las iglesias no tienen ninguna influencia directa sobre la política gubernativa y la administración no interviene en asuntos religiosos e ideológicos.

### ¿Cuáles son los principales derechos y libertades?

Dentro del Reino, todas las personas son iguales y deben ser tratadas de la misma forma (derecho de igualdad). También son muy importantes la libertad religiosa e ideológica, la libertad de expresión y el derecho de reunión y de manifestación. Por lo demás, el gobierno debe prestar todo tipo de servicios, como por

ejemplo ocuparse de que todo el mundo recibe educación y asistencia sanitaria.

### ¿Cuáles son las obligaciones de la ciudadanía?

Los derechos y las libertades no sólo rigen para usted, sino también para el resto de sus conciudadanos, y por consiguiente deben ser respetados. En su calidad de holandés, usted vive en la sociedad del Reino. Esto conlleva que usted debe hacer lo necesario para poder convivir de forma efectiva con los demás.

### ¿“Así me ayude Dios todopoderoso”, o: “Así lo declaro y lo prometo”?

Usted debe confirmar su declaración de vinculación. Si usted es creyente, puede hacerlo terminando su declaración con la fórmula: “Así me ayude Dios todopoderoso”. También puede optar por confirmar la declaración con la expresión: “Así lo declaro y lo prometo”.

# Müttefik beyanı

Hollanda Kraliyetinin anayasal düzenine, hak ve özgürlüklerine saygı duyacağıma ve vatandaşlık yükümlülüklerini sadakat ile yerine getireceğime ant içerim/ söz veririm. Bu beyanı veren kişi ayrıca şu sözleri sarf etmelidir : Tanrı'nın (Allah'ın) yardımı ile bunu yapacağımı beyan ederim veya Bunu size beyan eder, taahhüt ederim.

## Beyanda bulunmak ne anlama gelir?

Müttefik beyanında bulunduğunuzda, Hollanda Kraliyetinin yani Hollanda, Hollanda Antilleri ve Aruba ülkelerinin yasalarının sizin için de geçerli olduğunu anladığınızı beyan etmiş bulunuyorsunuz. **Bu beyan Hollanda dilinde verilir.**

## Kraliyetin anayasal düzeni ne anlama gelir?

Anayasal düzen, vatandaşların temel haklarının oluşumu ayrıca parlamentonun ve hükümetin düzenlemesi, görevleri ve yetkilerini kapsar. Diğer ülkeler ile yapılan sözleşmeler

buna dahildir örneğin insan hakları sözleşmesi gibi.

Kraliyet bir demokrasidir. Reşit olan bir Hollanda vatandaşı oy kullanarak bir vekil seçebilir, devletin yönetimine etkide bulunabilir. Parlamentoda seçmen olarak kendisini aday olarak gösterebilir.

Hakimler ise hükümetten bağımsız hareket ederler. Bir ihtilafta karar verirler ve vatandaşları devlet veya diğer vatandaşlardan gördükleri haksız muameleye karşı korurlar.

Dini kuruluşlar da hükümetten bağımsız hareket ederler. Hükümete

kiliselerin doğrudan etkisi yoktur ayrıca hükümet din ve inanca karışmaz.

### **En önemli haklar ve özgürlükler nelerdir?**

Kraliyetteki herkes eşittir ve eşit muamele görmelidir. Din, inanç, ifade, toplanma ve gösteri yapma özgürlükleri de çok önemlidir. Devlet ayrıca çeşitli imkanlar sunmak zorundadır örneğin herkesin eğitim görmesi ve bakım alabilmesi gibi.

### **Vatandaşlığın yükümlülüğü nedir?**

Haklar ve özgürlükler sırf sizin için değil, diğer vatandaşlar için de geçerlidir ve bu yüzden saygı duyulması gerekmektedir. Hollanda vatandaşı olarak Kraliyetin topluluğunda yaşıyorsunuz. Bu yüzden diğer insanlarla gerçekten birlikte yaşayabilmek için elinizden geleni yapmalısınız.

### **“Tanrın’ın (Allah’ın) yardımı ile bunu yapacağımı beyan ederim” veya “Bunu size beyan eder, taahhüt ederim” mi?**

Müttefik beyanınızı tasdiklemeniz gerekmektedir. Eğer Tanrı’ya (Allah’a) inanıyorsanız bu beyanınızın sonunda “Tanrı’nın (Allah’ın) yardımı ile bunu yapacağımı beyan ederim” cümlesini ekleyebilirsiniz. Veya “Bunu size beyan eder, taahhüt ederim” cümlesi ile tasdikleyebilirsiniz.

### ما هي التزامات المواطنة؟

إن الحقوق والالتزامات ليست منطبقة عليك فحسب. بل على المواطنين الآخرين أيضا. كما أنه يجب احترام هذا المبدأ. أنت بصفتك هولنديا تسكن في مجتمع المملكة ويترتب عن ذلك أن تقوم بما هو ضروري من أجل التعايش مع الآخرين.

### يساعدني في ذلك الله عز وجل. أو: أصرح بذلك وأتعهد به.

يجب أن تؤكد شهادة الارتباط الخاصة بك. إذا أمنت بالله يمكنك القيام بذلك بواسطة العبارة التالية: يساعدني في ذلك الله عز وجل. كما يمكنك أن تختار العبارة التالية: أصرح بذلك وأتعهد به.



# شهادة الارتباط

أحلف (أشهد) أنني احترم النظام الدستوري للمملكة الهولندية والتزاماتها وحقوقها كما أحلف أن أمارس الالتزامات المترتبة من مواطنة ممارسة ودية. ويضيف الشاهد إضافة مؤكدة: ويساعدني في ذلك الله عز وجل. أو: أصرح بذلك وأتعهد به.

إن القضاة في هولندا مستقلون عن إدارة الدولة. يقرر القضاة في نزاعات كما يحامون المواطنين من معاملة ظالمة من قبل الحكومة أو المواطنين الآخرين.

والمؤسسات الدينية هي غير مرتبطة بالحكومة. ليس للكنائس تأثير مباشر في إدارة الدولة والحكومة كما أن الحكومة لا تتدخل في الشؤون الدينية والعقائد.

## ما هي الحقوق والالتزامات الأساسية؟

يجب معاملة جميع سكان المملكة بالمساواة. كما أن حرية الدين والعقيدة وحرية التعبير وحرية الاجتماع والتظاهر هي من الشؤون الأساسية. وإضافة إلى ذلك يجب على الحكومة أن تتكلف بتسهيلات مختلفة مثلا حصول الجميع على التعليم والرعاية الصحية.

## ما معنى الأداء بالشهادة؟

إذا أدبت شهادة الارتباط يعني ذلك أنك تصرح بأن القوانين الهولندية، بما في ذلك قوانين هولندا وجزر الأنتيل وجزيرة أروبا، سارية المفعول لك أنت، ويجب أداء الشهادة باللغة الهولندية.

## ما معنى النظام الدستوري للمملكة؟

إن النظام الدستوري هو نظام من التدابير التي تحكم مثلا الحقوق الأساسية للمواطنين. وأيضاً مهمات وصلاحيات الحكومة والبرلمان. كما ينظم النظام الاتفاقيات مع الدول الأخرى، مثل معاهدات حقوق الإنسان.

المملكة هي دولة ديمقراطية، وبواسطة التصويت يمكن لكل مواطن هولندي بالغ السن أن يختار ممثلين وهكذا يمارس نفوذه في إدارة البلد. كما يمكن له أن يترشح في انتخابات البرلمان.





Deze brochure is een uitgave van:

Ministerie van Justitie

Postbus 20301 | 2500 EH Den Haag

© Rijksoverheid | Maart 2009 | Publicatie-nr. 9881

